

VIAJAR, UNA EXPERIENCIA EDUCATIVA.- AURORA BERTRANA SALAZAR (1892-1974)

M. Cristina Ferrer González

lubaygu@gmail.com

Un doble objetivo motiva esta comunicación: la importancia de la literatura de viajes en el conocimiento amplio de las diversas culturas y sociedades en nuestro planeta y la visibilización de las mujeres que han participado activamente en ello, y que, a veces han sido menos reconocidas o divulgadas. El relato del devenir histórico nos ha llegado incompleto, ya que se ha ignorado o desvirtuado la aportación de las mujeres en la construcción del conocimiento y el desarrollo socioeconómico, tanto en el ámbito de la ciencia, como de la literatura, el arte o la historia. Esta exclusión evidente obliga, no a escribir una historia nueva, sino reconocer, añadir, visibilizar y difundir toda su aportación; recuperar sus vidas, sus obras y sus retos. En cualquier sociedad, y en la nuestra también, romper moldes, normas o estereotipos es un acto de heroicidad.

La literatura de viajes puede presentarse como un subgénero que incluye textos que recogen los acontecimientos, los sentimientos e impresiones de una persona viajera, donde el hilo narrativo cede terreno a la descripción, pero no llega a desaparecer, concediéndosele valor a todos los sentidos casi por igual. Se utiliza comúnmente para designar una forma literaria cuyo tema central es un viaje, es decir, la publicación de las experiencias vividas y las observaciones realizadas, cuya expresión literaria puede ser narrativa, periodística, ensayística y/o poética. Es el caso de la obra de Aurora Bertrana Salazar (1892-1974), escritora, violonchelista, periodista, política y activista.

Aurora encarna esa mujer viajera europea, abierta, crítica y progresista en aquella época que se identifica como mujer occidental a quien le mueve el conocimiento del Otro. Lo hace con un tono integrador, conciliador, respetuoso y feminista. En toda su narración se aleja totalmente de la voluntad moralizadora, huyendo de los tópicos del orientalismo o de lo exótico. Renuncia a todo etnocentrismo, actitud por la que la cultura a la que pertenecemos se erige como el criterio exclusivo para interpretar y valorar la de las demás. Más bien, representa ese relativismo cultural donde las creencias, valores y prácticas de un grupo humano determinado se interpretan en función de los parámetros de su propia cultura, y no desde otra. Para ello descarta todos los prejuicios o juicios de valor, aunque nunca se identifica con la intolerancia o los abusos y cuestionando la prepotencia de algunos países en sus colonizaciones. Su lema: “Soy partidaria de la

libertad sexual y de cualquier otro tipo de libertad individual siempre que ésta no quite o invada la libertad de otro”.

El 11 de noviembre de 1930, en el emblemático Ateneo Barcelonés, dio una conferencia titulada: *El viaje educativo e instructivo*, en la que planteaba el viaje como una enriquecedora experiencia, un auténtico recurso educativo. “El mundo es vuestro sólo os falta la voluntad de conquistarlo” afirmaba. Conocer, leer, saborear las crónicas de sus viajes desde las portadas de la prensa o en formato libro es una invitación irresistible a viajar, a intercambiar pautas culturales o conductuales, y vivir los viajes como una parte esencial de nuestra vida. Conocer la vida, la obra, la trayectoria de Aurora Bertrana Salazar facilitará la comprensión de esa dimensión pedagógica.

Aurora Bertrana Salazar nació en Girona, el 29 de octubre de 1892. Hija del escritor Prudenci Bertrana y Neus Salazar. Creció en un ambiente con recursos económicos familiares escasos. Su madre intentó que se interesase por la máquina de coser, los dedales y los ovillos, pero nunca lo consiguió. En ello intuía Aurora una especie de cárcel. Desde muy temprana edad compaginó el gusto por la música y su habilidad literaria, escribiendo su primer poema a los seis años. La literatura era su pasión, lo que preocupaba notablemente a su padre, escritor y lleno de inquietudes culturales, que no quería que se dedicase a ello ya que no lo veía adecuado para una señorita de la época y, en cambio, sí le potenció su vertiente musical.

Inició sus clases de violonchelo, en su ciudad natal, de las manos de un reconocido pedagogo musical, Tomás Sobrequés. Posteriormente se trasladó a Barcelona, donde completó sus estudios en la Escuela Municipal de Música, siendo alumna del maestro Llongueres. La acogió en su casa la prestigiosa feminista, escritora y periodista Carmen Karr. La situación económica de la familia empeoró y toca el violonchelo en un terceto de señoritas, que ofrecían pequeños conciertos en un café de la Diagonal para ayudar a su familia. Completó su actividad cultural dando clases de música y de lectura catalana en el Instituto de Cultura y Biblioteca Popular para la Mujer, entidad creada por F. Bonnemaison en 1909. También formó parte de los tribunales que examinaban de catalán por toda Cataluña.

En 1923 decide irse a Ginebra a completar sus estudios musicales en el Instituto Dalcroze, pero Aurora no encaja en los métodos del mismo por clasista y autoritario y abandona sus estudios musicales. Una vez más, la ausencia de recursos económicos le genera el apremio de hacer algo, y crea la primera orquesta de jazz femenina “Jazz Women”, alcanzando un considerable éxito dando conciertos en hoteles de los Alpes.

Gracias a esa actividad conoce, en una emisora de radio, a monsieur Choffat, casándose con él, el 30 de mayo de 1925. Todo el mundo, especialmente su familia, creían que era un buen partido, pero ella sabía que estaba arruinado. Ahora bien, Aurora hizo de la adversidad la oportunidad de trasladarse a un país exótico. Choffat consiguió trabajo en una central eléctrica en la Polinesia francesa, en Papeete. Y allí se trasladó el matrimonio.

La inquietud de Aurora la llevó a que, antes de iniciar el viaje se documentase en prestigiosas bibliotecas de París y Madrid sobre su nuevo destino. Desde 1926, y a lo largo de tres años, permanecen en Polinesia, aprovechando la ocasión para visitar diversos lugares de Oceanía, así como Martinica, Guadalupe y Panamá. Por mediación de Lluís Nicolau d'Olwer, político y escritor reconocido con quien le unía una gran amistad desde su estancia en Ginebra, escribió amplios reportajes para la revista *D'Ací i d'Allà* y artículos en *L'Opinió*. Tiene un éxito inesperado, con una sutil mezcla de escándalo y atracción por lo que relata en ellos. A su regreso, en 1930, disfruta de un gran reconocimiento literario y periodístico, y la Editorial Proa la anima a escribir un libro sobre sus viajes y experiencias en las islas del Sur, apareciendo el libro titulado *Paraisos Oceánicos*. La edición se agotó en quince días, fue todo un éxito, lo que favoreció su colaboración en nuevos periódicos como *La Humanitat*, *La Publicitat*, y *La Nau* y revistas como *Mirador*, *Bondat-Bonté* y *Evolució*. también imparte conferencias, destacándose dos pronunciadas en el Ateneu Barcelonès: *Nuestro feminismo* (1931) y *El viaje educativo e instructivo* (1930).

Completa su activismo feminista y político cofundando, en julio de 1931, el Lyceum Club de Barcelona, espacio de encuentro, intercambio y fomento del desarrollo artístico, científico e intelectual para las mujeres de la época, a semejanza del de Madrid, Londres y otras capitales europeas. En 1932 firma el Manifiesto del Front Únic Femení Esquerrista, y en las elecciones generales de 1933 se presenta con la candidatura de Esquerra Republicana de Catalunya (ERC), sin conseguir el escaño. En ningún momento abandona su sueño: la creación de una Universidad Obrera femenina.

En 1934 publica *Peikea, princesa caníbal* que es una recopilación de cuentos sobre Polinesia, y un año después, conjuntamente con su padre, *La isla perdida*, donde incorporan el romanticismo y la aventura a esa literatura de viajes de los mares del Sur. En 1935, abandona, si así puede decirse, la actividad política y proyecta un viaje en solitario a Marruecos, su objetivo es conocer la sociedad musulmana, especialmente a sus mujeres, y lo hace como reportera del prestigioso diario *La Publicista*, donde, casi

siempre en portada, se publican sus artículos bajo el epígrafe *Impresiones de una mujer a través de la Africa musulmana*. En ellos narra sus experiencias, sus impresiones, sus vivencias de mujer europea en una cultura orientalista y religiosa, donde el rol de las mujeres es de absoluta sumisión al hombre. Su finalidad era llegar a penetrar en el mundo femenino musulmán de los harenes para comprenderlo y darlo a conocer. De hecho visitó harenes, burdeles y cárceles. Simpatiza mucho con esas mujeres, quiere construir su propia idea sobre la identidad de la mujer musulmana, imaginada como ella, pero impedida de serlo por la opresión machista de la tradición islámica. Se desplaza del Marruecos español al francés sin temor a los peligros. Visita un prostíbulo en Tetuán, un harén en Arliza y una prisión de mujeres en Xauen. Esa libertad de movimientos y su afán de conocer la sociedad le conlleva, una década después a que se incoe un expediente por parte del Tribunal Especial para la Represión del Comunismo y la Masonería, donde se afirma que era masona, y donde un Comisario de Policía destinado en Tetuán afirma que la escritora catalana no tan sólo lo era sino que se sospechaba que fuese una espía. A su regreso se publica, en estructura de libro, sus reportajes y artículos, bajo el título *Marruecos, sensual y fanático* (1936), que se convierte nuevamente en un éxito, siendo el libro más vendido en el Día de Sant Jordi de ese año.

El inicio de la guerra separa al matrimonio definitivamente, él se incorpora a la zona franquista y ella sigue su compromiso social, literario y político en la Barcelona republicana. En 1939 inicia su exilio, que se prolongará hasta finales de la década de los 40, participando en acciones humanitarias desde la Comité Internacional de la Cruz Roja.

Escribió novelas sobre el turismo en la Costa Brava y sobre testimonios vivos de la guerra, especialmente de la II Guerra Mundial que vivió en su exilio. Se destacan dos grandes obras: *Tres prisioneros* (1957) y *Entre dos silencios* (1958). En ellas hace una profunda reflexión de como se construye la idea, la figura y las relaciones con el enemigo. Actualmente se han reeditado los dos volúmenes de sus *Memorias*, en las que perfila su particular recorrido vital que la llevó a conocer culturas exóticas y a vivir hechos históricos de primera mano. “Lo primero que hay que hacer con la vida es vivirla y después, si procede, escribirla”, sugería Aurora Bertrana Salazar.

Murió en Berga, el 3 de septiembre de 1974, en una lamentable situación de olvido. Aquí y ahora, sencillamente una invitación a leer sus libros y artículos como un ejercicio de aprendizaje vital.

Bibliografía

ABAD, M, (2017), *Aurora Bertrana: lecciones de una rebelde para ser una mujer libre*” (<http://www.yorokobu.es/aurora-bertrana1>).

ALTÉS, E, (2007), *Les periodistes en el temps de la República*, Barcelona, El vaixells de paper, Col.legi de Periodistas de Catalunya.

ANGLADA, A, (1997), *Aurora Bertrana, una visió personal*, Barcelona, Institut Català de la Dona, Generalitat de Catalunya.

BARCIA, A, (coord) (2017), *Album Aurora Bertrana*, Barcelona PEN català, Generalitat de Catalunya.

BONNÍN i SOCIAS, C, (1998), *Aurora Bertrana. Plenitud literària entre la Polinèsia i el Marroc*, Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega i vasca, VI, UNED.

BONNÍN i SOCIAS, C, (2003), *Aurora Bertrana. L'aventura d'una vida*, Girona, Diputació de Girona.

LLORCA ANTOLÍN, F, (2006), *Del corazón del trópico a la amable Ginebra*, Madrid, Revista de Filología Románica, anejo IV, Universidad Complutense de Madrid.

MARCILLAS PIQUER, I, (2009), *El Marroc sensual i fanàtic d'Aurora Bertrana i la representació pictòrica de la dona oriental*, Barcelona, Actas del V Coloquio Internacional de Lengua y Literatura Catalanas.

MARCILLAS PIQUER, I, (2012), *Literatura de viajes en clave femenina: los per-textos de Aurora Bertrana y otras viajeras europeas*, Madrid, Revista de Filología Románica, n. 29, Universidad Complutense de Madrid.

MARCILLAS PIQUER, I, (2015), *La visión del harén en la prosa de las viajeras europeas: entre la seducción y el rechazo. El caso especial de Aurora Bertrana (1892-1974)*, Madrid, Revista de Filología Románica, n.32, Universidad Complutense de Madrid.

REAL, N, (1997), *Els viatges literaris d'Aurora Bertrana*, El pou de les lletres (Manresa), núm. 4.

REAL, N, (2008), *Periodisme i Literatura: Aurora Bertrana*, Barcelona, Caplletra 45.

SEGURA, I, (1997), *Els viatges d'Aurora Bertrana*, Barcelona, Institut Català de la Dona, Generalitat de Catalunya.

Archivos y Bibliotecas consultados.

Ateneu Barcelonès: Conferencias de Aurora Bertrana.

Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona: Hemeroteca (*La Publicitat, La Nau, L'Opinió, D'Ací i d'Allà, La Veu de Catalunya*)

Biblioteca Nacional de España (obra literaria de la autora)

Centro Documental de la Memoria Histórica (Expediente del Tribunal Especial para la Represión del Comunismo y la Masonería)